



། འཇམ་མཁའ་མ་སྐྱོལ་མ་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་ཆེ་སྐྱབ་མཁའ་འཛི་མེད་ལྷན་ཐིག་བཞུགས་སོ།

Surematuse Puhastatud Piisk:
Ārya Tārā Pikaerialisuse Mandala Harjutus, Soovetäitev Ratas

མགས་སྐྱུལ་སྐྱེ་བྱེད་བརྒྱུད་པ་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་གྱི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མཁུ་འཇམ་ལེ་རི་མཁས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱུར། འོངས་པ་ཇི་མཆིས་རྒྱལ་ཡུམ་འཕགས་མ་སློལ་མ་བཟོད་པར་གསོལ།།

Vastavalt Könchog Gyaltсени, kaheksanda Gartrül Rinpoche nõudele tõlgiti tiibetikeelne tekst ja sellega kaasnevad palved õpilase Ari-ma poolt inglise keelde. Võimalike vigade eest palun Arya Taaralt, Budade Emalt sallivust.

Teksti kommenteerisid Kyabje Garchen Rinpoche, Khenpo Sherab Özer ning Gapé Lama. Käesolevat tekstiväljaannet on suurepäraselt täiustanud Meghan Howardi soovitusel tiibeti, sanskriti ja inglise keeles, Ananda Saha ingliskeelne redigeerimine ning teised.

Formatting and Translation Copyright © 2005 The Gar Chöding Trust. All rights reserved. Tekst koos graafilise disainiga on saadaval online www.gar-choding-trust.org. Seda võib vabalt paljundada ja levitada.

Kakskümmend üks austusvärssi Arya Taara kiituseks leiab FPMT Haridusosakonna brožüüris Lühike Rohelise Taara harjutus. Selle tõlkis tiibeti keelest Lama Thubten Yeshe ning seda on kasutatud FPMT loal.

༄༅། གནས་ཡིད་དང་མཐུན་པ་སྟེ་ལྷན་ལ་ཡི་ཚལ་རྒྱས་པའི་དོགས་སུ་སྐྱེན་བྱིན་ལྡན་མཚོན་རྗེས་གང་འཛོམས། ཤེལ་བུམ་བདུད་རྩི་འཁྲུངས་པ། ལྷན་ལ་དང་ཤེལ་ཐེང་མརྒྱལ་སོགས་འདུ་བྱས་ལ།

Sobivas kohas, nagu künkal keset siniseid õitsvaid utpala lilli, aseta ohviriannid jumaluse püha kujutise ette. Kogu kokku nektariga täidetud kristallvaas, kristallmaala, utpala lilled, mandala jne ning tee järgnevat harjutust.

ན་མོ་སངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ཀྱན་དངོས་བཅོམ་ལྡན་མར། །བདག་འགྲོ་སྐྱབས་མཚི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །ཞེས་ལན་གསུམ།

NAMO SANG GYE CHÖ TSHOG KÜN NGÖ CHOM DEN MAR / DAG DRO KYAB CHI JANG CHUB SEM KYE DO

Namo! Mina ja rändavad olendid läheme varjupaika Võidukasse Emandasse, kõikide Budade, Dharma ja Sangha kehastusse ja tekitame endas virgumismeele. Loe kolm korda.

གཏོར་མ་ཨོ་ཨ་འུ་གླུ་ལྷ་ཏ་གྱི་ཏ་ཧྱུཾ་ཡེ། གྱིས་བསང། ཨོ་སྣ་ལྷ་མ་ལྷུ་མཚ་རྣམ་སྣ་ལྷ་མ་ལྷུ་ལྷ་ལྷུ་ལྷུ། གྱིས་སྦྱང། །རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་སྒྲིབ། །

Puhasta toma: OM AH BĪGHANAN TA KRITTA HŪM PHAT, ja puhasta veel:
OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAM
RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÖ YÖN TRIN

Kalliskividega ehitud nõusse ilmub toma, nagu meeleliste naudingute pilv.

ཕྱོགས་སྣོད་གནས་གཞི་ལན་ཆགས་འབྱུང་པོར་བསྟོ། །གཏོད་སེམས་སྣོད་ས་ལ་ཡན་བདེ་བསྐྱབས་པར་རིགས། ལྷ་ཏ་གཏྲ།

CHOG KYONG NE ZHI LEN CHAG JUNG POR NGO / NÖ SEM PONG LA PHEN DE DRUB PAR RIG / BHU TA GACCHA
Pühendan selle nelja ilmakaare kaitsjatele, kodumaistele ja kohalikele jumalustele ning karmavõlgu tagasinõudvatele kahjustavatele
vaimudele. Hoiduge halbadest kavatsustest ja tooge olenditele heaolu ja õnne! Bhuta gaccha!

རང་ཉིད་འཕགས་མར་གསལ་བའི་ཕྱགས་ཀའི་འོད། །ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པས་སྤང་འཁོར་གཞོམ་མེད་གྱུར། །བརྗོད་རྒྱ་རྒྱ།

RANG NYI PHAG MAR SAL WE THUG KE Ö / CHOG CHUR TRÖ PE SUNG KHOR ZHOM ME GYUR / VAJRA RAKṢA RAKṢA
Ma ilmun Valge Taarana, kelle südamest kiirgub valgus kümnesse ilmakaarde ning moodustab võitmatu kaitseringi.¹ Vajra rakṣa rakṣa!

སྤྱར་ཡང་འོད་དཀར་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས། །བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་རྒྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་དངས་གྱུར། །

HLAR YANG Ö KAR CHOG CHÜI ZHING DU TRÖ / CHOM DEN DE MA GYAL SE CHEN DRANG GYUR
Uuesti kiirgub valge valgus kümnesse ilmakaarde budaväljadele, kutsudes kohale Kõrgeima Võitlejanna, budad ja bodisattvad.

གུས་པས་བྱུག་འཚལ་ཕྱི་ནང་གསང་མཚོན་འབུལ། །སྡིག་བཤགས་དགོ་བར་ཡི་རངས་འགྲོ་དོན་སྐྱུལ། །རྟག་བཞུགས་དགོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

GÜ PE CHAG TSHAL CHI NANG SANG CHÖ BÜL / DIG SHAG GE WAR YI RANG DRO DÖN KÜL / TAG ZHUG GE KÜN JANG CHUB CHEN POR NGO
Kummardan neile sügavas austuses ning teen välised, sisemised ja salajased annetused. Tunnistan üles väärted ja rõõmustan
vooruste üle. Õhutan budasid tegutsema olendite hüvanguks ning jääma alatiseks. Pühendan kõik pävimused suurele virgumisele.

ཚོགས་ཞིང་རང་ཐིམ་འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལྡན་ཞིང་། །སྐྱུག་བསྐྱུལ་ཀུན་བྱུང་རིས་མེད་བཏང་སྟོམས་ཤོག་སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཡུལ་འོག་མིན་ཞིང་། །

TSHOG ZHING RANG THIM DRO KÜN DE DEN ZHING / DUG NGAL KÜN DRAL RI ME TANG NYOM SHOG / TONG PE NGANG LE NE YÜL OG MIN ZHING
Pävimuste väli sulandub minusse. Olgu kõik rändavad olendid õnnelikud, vabad kannatusest ning püsigu nad meelerahus. Tühjusest
ilmub pühapaik, Akanishta ilm.

ཕོ་བྲང་རྒྱལ་བཀོད་ཚད་འདས་རིན་ཆེན་གྱི། །ལྷོན་པ་ུཊཔ་ལ་ནོར་བུ་ཕྱེང་བས་མཛེས། །དེའི་དབུས་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་པད་ལྷའི་དབུས། །

PHO DRANG GYEN KÖ TSHE DE RIN CHEN GYI / JÖN PA UTPAL NOR BU TRENG WE DZE / DEI Ü RIN CHEN TRI ZANG PE DE Ü

Seal on möötmatu kaunistatud palee ning kallihinnaline mets, mille puid ehivad kalliskivikeed ja utpala lilled.

Palee keskel asub suurepärane kalliskividega ehitud troon lootose ja kuukettaga, millel on silp Tām.

རྩྭ་ཡིག་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་ཡོངས་གྱུར། །རང་ཉིད་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་དཀར་གསལ་མཛེས། །ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱོན་གཡོན་བས་པད་དཀར་འཛིན། །

TĀM YIG Ö TRÖ DÖN NYI JE YONG GYUR / RANG NYI YI ZHIN KHOR LO KAR SAL DZE / CHAG YE CHOG JIN YÖN PE PE KAR DZIN

Palee keskel asub suurepärane kalliskividega ehitud troon lootose ja kuukettaga, millel on silp TAM. Silbist kiirgav valgus teostab kaks eesmärki. Läbi TAM-i muundumise ilmum ma kauni säravvalge Soovetäitva Rattana.² Minu parem käsi on ülima helduse mudras ja vasakus hoian valget lootost.³

འབས་ཟུང་སྐྱིལ་གྱུང་མཚན་དཔེ་འོད་ལྗང་འབར། །རིན་ཆེན་རྒྱན་བརྒྱད་དར་གྱི་ཆས་ལྗས་བརྒྱན། །སྐྱི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྃ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ། །

ZHAB ZUNG KYIL TRUNG TSHEN PE Ö NGA BAR / RIN CHEN GYEN GYE DAR GYI CHE NGE GYEN / CHI WOR Ö PAG NE SUM OM ĀḤ HÜM
Mõlemad jalad on lootosasendis. Mind ehivad tähtsamad ja vähemtähtsamad tunnusmärgid ning minust kiirgab vikerkaarevärvilist valgusent. Mind kaunistavad kaheksa kalliskiviehet ja viis siidrõivast. Minu peatipul on Amitabha ja kolmes kohas on silbid Om āḥ hūm.

ཐུགས་དབུས་ཏཱྃ་ཡིག་དཀར་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །འོག་མིན་གནས་ནས་བསྐྱོམས་འདྲ་དབང་ལྟར་བཅས། །སྐྱུན་དངས་གཉིས་མེད་དབང་སྐྱར་རྒྱས་བཏབ་གྱུར། །

THUG Ü TĀM YIG KAR LE Ö TRÖ PE / OG MIN NE NE GOM DRA WANG HLAR CHE / CHEN DRANG NYI ME WANG KUR GYE TAB GYUR
Valgest Tām silbist südame keskel kiirgub valgus Akanishta ilma, kutsudes sealt kaasa Valge Taara kujulised tarkuseolendid ning pühitsusjumalused. Nad sulanduvad lahutamatult minusse. Mind pühitsetakse ja märgistatakse perekonna valitseja⁴ pitsatiga.

ར་ཁུ་བེ་རྩེ་ ཨ་མྱི་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡེ་ཁུ།

JA HŪM BAṂ HOḤ / ABHIṢEKATE SAMAYA SHRĪYE HŪM

ཨོ་བཟླ་ཨཱཱྃ། མདོ། མཤམ་ རྩུ་ཡེ། ཨུ་ལོ་ག། བརྟོ། རེ་མི་བྱ། འཇུ་བྲ་ཏི་ཚུ་སྐྱ་ཏེ།

OM VAJRA ARGHAM / PĀDAM / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NAIWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀḥ

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །འབས་གྱི་པོ་ལ་བརྟུང་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་རྫོལ་མཛད་མ། །རྫོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད། །གྱིས་བསྟོད།

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TÜ DE / PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ
Ülista: Jumalate ja pooljumalate kroonitud pead avaldavad austust sinu lootosjalgade ees! Au ja kiitus Ema Taarale, emandale, kes vabastab igast viletsusest!

བཙོམ་ལྷན་འདས་མའི་བྱུགས་དབུས་འཁོར་ལོ་དཀར། །ལྷེ་བར་རྩྭ་དང་གཡས་གཡོན་ཨོྭ་རྩྭའི་བར། །རང་ངམ་རླུབ་བྱའི་མིང་དང་ཚེ་སྲགས་མཐར། །

CHOM DEN DE ME THUG Ü KHOR LO KAR / TE WAR TÄM DANG YE YÖN OM HE BAR / RANG NGAM DRUB JE MING DANG TSHE NGAG THAR
 Ülima Võitlejanna südames on valge ratas. Ratta rummul on Täm⁵ koos Om ja Hā silpidega paremal ja vasakul.⁶ Täm -i ümbritsevad minu nimi või nende nimed, kelle jaoks ma harjutust teen, ning pikaealisuse mantra.⁷

ཕྱིབས་བརྒྱད་གཡས་བསྐྱོར་མདུན་ནས་འབྱུ་བརྒྱད་དཀར། །འོད་གྱིས་འཁོར་འདས་བརྟན་གཡོའི་བྱིན་རུས་སྟོབས། །བསྐྱུས་ཐིམ་ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་མཚོག་ཐོབ་གྱུར། །

TSIB GYE YE KOR DÜN NE DRU GYE KAR / Ö KYI KHOR DE TEN YÖI JIN NÜ TOB / DÜ THIM TSHE WANG RIG DZIN CHOG THOB GYUR
Ratta kaheksal kodaral on kaheksa päripäeva pöörlevat valget silpi, alustades Tā-ga esiküljel.⁸ Nende valgus koondab ja neelab endasse kogu sansaara ja nirvaana elusate ja elutute asjade hiilguse ja jõu. Nõnda saavutan ma ülima teadveloleku seisundi koos pikaealisuse väega.

འཁོར་ལོའི་ཕྱི་རིམ་མུ་བྱུད་གསུམ་ལ་དབྱེངས། །གསལ་བྱེད་གཡས་གཡོན་ཕྱི་མར་ཡེ་རྟུར་གཡས། །བསྐྱོར་ལས་འོད་ཟེར་དཀར་སེར་དམར་མཐིང་ལྗང། །

KHOR LÖI CHI RIM MU KHYÜ SUM LA YANG / SAL JE YE YÖN CHI MAR YE DHAR YE / KOR LE Ö ZER KAR SER MAR THING JANG
Kolmel järgmisel välimisel ringil paiknevad päripäeva pöörlevad täishäälikud⁹, kaashäälikud¹⁰, mis pöörlevad vastupäeva, ja välimisel ringil päripäeva pöörlev sõltuvusliku tekkimise mantra¹¹. Pöörlemisel kiirgub neist valget, kollast, roosat, sinist, rohelist ja violetset valgust,

མཚིན་ཁ་དུག་འཕྲོས་ལུས་གང་ཕྱིར་འཕྲོས་གུར། །བར་མཚམས་ལུངྒལ་གསར་དུ་ཁ་བྱེ་བའི། །འོད་ཀྱིས་ལས་བཞི་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་བསྐྱེད་གུར། །

CHIN KHA DRUG TRÖ LÜ GANG CHIR TRÖ GUR / BAR TSHAM UTPAL SAR DU KHA JE WE / Ö KYI LE ZHI TSHE PAL TOB KYE GYUR
mis täidab keha ja valgub väljapoole, moodustades kontsentrilised valgusringid.¹² Ringidevahelise ruumi täidavad äsja-avanenud utpala
lilled, mille hiilgus on aluseks elujõule, särale, tugevusele ja nelja liiki tegevusele.

ཕྱིར་བ་ཐལ་མོ་བར་དུ་བསྐྱེལ་ལ། ཨོྩ་བ་སུ་མ་དྲི་བྱི་ཡེ་སྣ་དུ། ཞེས་དང་། ཨོྩ་བ་ཇཱ་ཨ་ཅཱ་ཡེ་སྣ་དུ། ཞེས་བ་གཉིས་པོ་བདུན་རེ་བཞུགས་ནས་སུ་བཏབ།

*Hoides maalat pihkude vahel,¹³ loen seitse korda kumbagi: OM VASUMATĪ SHRĪYE SVĀHĀ ja OM VAJRA AH CANDRAYE SVĀHĀ siis puhun
maalale.*

ཨོྃ་རུ་རེ་རུ་རེ་རུ་རེ་མ་མ་ཨུ་ཡུ་རྫོག་པུ་ཐུ་པུའི་ ཀུ་སུ་སྐྱ་རྒྱ། ཞེས་བརྒྱས་སོ།

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIM KURU SVĀHĀ *Nōnda loen mantrat.*

སྟོང་ལས་རིན་ཆེན་སྟོང་དུ་གཏོར་མ་ནི། །འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མར་འབུལ། །

TONG LE RIN CHEN NÖ DU TOR MA NI / DÖ YÖN NGA DEN CHOM DEN DE MAR BÜL

Tühjusest ilmub kalliskividega ehitud nõu, milles on viie meelelise naudinguga õnnistatud torma. Annetan selle Võidukale Emandale.

དཔལ་ལྷན་སྲ་མའི་སྐྱ་ཚེ་རྒྱལ་བསྟན་རྒྱས། །དེ་མཐུས་སྐྱིན་བདག་འགོ་ཀུན་ཚེ་སྤེལ་མཛོད། ཅེས་མཚོད། གཏོར་མ་འབུལ།

PAL DEN LA ME KU TSHE GYAL TEN GYE / DE THÜ JIN DAG DRO KÜN TSHE PEL DZÖ

Too õitsengut hiilgavate gurude eludele ja budade õpetustele ning selle tagajärjel kasvagu õpetuse toetajate ja kõigi rändavate olendite elujõud. *Nõnda annetan forma.*

མདུན་བསྐྱེད་མཚུལ་ལ་དམིགས་ཏེ། མདུན་གྱི་མཚུལ་ལུན་ཚོགས་བཀོད་པའི་ཞིང་། །ལྟ་ན་སྐྱུག་དབུས་ལུ་དུམ་འབར་བའི་སྟེང་། །

DÜN GYI MAṄDAL PHÜN TSHOG KÖ PE ZHING / TA NA DUG Ü U DUM BAR WE TENG

Kujustan enda ette mandala. Minu ees on mandala – täiuslik budaväli, mida on kaunis vaadata. Mandala keskel istub säravalt kiirgaval udumwara lillal Ülim Võitlejanna,

བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་མཚན་དཔེས་གཟི་བརྗིད་འབར། །ཞལ་གཅིག་སྐྱུན་བདུན་ཕྱག་གཡས་མཚོད་སྐྱུན་དང་། །གཡོན་པས་ཡུའྲུལ་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

CHOM DEN DE MA TSHEN PE ZI JI BAR / ZHAL CHIG CHEN DÜN CHAG YE CHÖ JIN DANG / YÖN PE UTPAL DAR DANG RIN CHEN GYEN
kelle tähtsamad ja vähemtähtsad tunnusmärgid säravad helendavalt. Tal on üks nägu ja seitse silma. Tema parem käsi on helduse mudras, vasak hoiab utpala lille. Teda ehivad siidrõivad ja kalliskivid.

སྐྱི་བོར་འོད་དཔག་གནས་གསུམ་ཨོྩྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ། །ཐུགས་དབུས་རྩྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་འོག་མིན་ནས། །བསྐྱེམ་འདྲ་སྐྱུན་དངས་གཉིས་མེད་ཐིམ་པར་གྱུར། །

CHI WOR Ö PAG NE SUM OM ĀḤ HŪM / THUG Ü TĀM LE Ö TRÖ OG MIN NE / GOM DRA CHEN DRANG NYI ME THIM PAR GYUR
Peatipus on Amitābha ja kolmes kohas silbid Om āḥ hūm. Südame keskel asuvast Tām-ist kiirgub valgus. Akanishta ilmast kutsutakse kaasa Taara-kujulised tarkuseolendid, kes sulanduvad lahutamatult.

ཨོཾ་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་རྒྱལ་བ་སྣམ། །མི་ཕྱིད་དད་སྟོབས་སྐྱབས་བྱུངས་ན། །བཙེ་ཆེན་གྲུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གཤེགས། ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇ་ཉིཏྱ་ལྷན།

OM CHOM DEN DE MA GYAL WA SE / MI CHE DE TOB CHEN DRANG NA / TSE CHEN THUG JE GONG LA SHEG
OM ĀRYA TĀ RE VAJRA SA MA YA JA TIṢṬHA LHAN

Om. Kōigutamatu usuga kutsun teid, Kōrgeim Vōitlejana, budad ja bodisattvad, palun tulge ja suhtuge minusse suure armastuse ja kaastundega! Om ārya tāre vajra samaya ja tiṣṭha lhan

མཚོད་བཞི། ཨོཾ་དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱུལ་མཚོད་བའི་རྗེས། །ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ལོ་ན། །མཚོད་ཡོན་ལབས་བསིལ་མེ་ཉོག་སྟོས། །

OM NGÖ JOR YI TRÜL CHÖ PE DZE / CHI NANG SANG WA DE KHO NA / CHÖ YÖN ZHAB SIL MEN TOG PÖ

Annetuste tegemine: Om. Annetan auväärsele kaaskonnale olemasolevad ja kujutletavad ohvriannid, välimised, sisemised, salajased ning nõndasuse, viite liiki meelised naudingud – vesi joogiks ja pesemiseks, lilled, lõhnaküünlad,

མར་མེ་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོལ། །འདོད་ཡོན་རྣམ་ལུ་རྒྱལ་སྤིང་རྟགས། །ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཀླན་བཟང་གི། །མཚོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཚོ་འཕགས་ཚོགས་མཚོད། །

MAR ME DRI CHAB ZHAL ZE RÖL / DÖ YÖN NAM NGA GYAL SI TAG / HLA MII PAL JOR KÜN ZANG GI / CHÖ TRIN GYAM TSHO PHAG TSHOG CHÖ
 õlilambid, lõhnavesi, toit ja muusika – kuninglikud tunnusmärgid¹⁴, heaendelised sümbolid¹⁵, jumalate ja inimeste rikkus ja hiilgus –
 annetan kõik selle kui Samantabhadra annetustepilvede ookeanid.

ཨོྃ་ཨླུ་རྩ་དྲཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྟྱའི། སྤྲོ། སྤྲེ། རྩུ་པོ། ཨླ་ལོ་གོ། གཞེ། བེ་མི་བྱེ། འཤྲ་པ་དྲི་རྩོ་སྣ་དྲཱ། རྩུ་པ། འཤྲ། གཞེ། ར་ས། རྩོ་ལོ་རྩོ་མཚོ་ལ་སྤུ་ཇ་ཉོ།

OM ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAMĀ / PĀDAMĀ / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NAIWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ
 RŪPA / SHAPTA / GANDHE / RASA / SPARSHANAM RATNA MANGALA PŪJA HOḤ

མརྒྱལ་འབྲུལ་བ་ནི། རི་རབ་གླིང་བཞི་གླིང་ཕྱན་ལོཾ་ཡུག་བཅས། །ལྷ་གནས་སྟོང་གསུམ་མི་མཛེད་རྣམ་སྣང་བརྒྱན། །བདག་པོས་བཟུང་དང་མ་བཟུང་དངོས་པོ་གྲུན། །

RI RAB LING ZHI LING TREN KHOR YUG CHE / HLA NE TONG SUM MI JE NAM NANG GYEN / DAG PÖ ZUNG DANG MAB ZUNG NGÖ PO KÜN
Mandala ohverdamine: Annetan vaimus Meru Mäe, neli kontinenti ja kaheksa alakontinenti, jumalate elupaigad, kolm tuhat Vairocana poolt kaunistatud maailma ning kõik asjad, mis mulle kuuluvad ja ei kuulu:

བདག་སྟོས་བླངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་མར་འབྲུལ། །རྩ་མརྒྱལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ལ་ཨ་ཏུ། །ས་གཞི་སྟོས་རྩུས་བྱུག་གིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

DAG LÖ LANG TE CHOM DEN DE MAR BÜL / RATNA MAṄḌALA PÜ JA ME GHA LA AH HÜM / SA ZHI PÖ CHÜ JUG SHING MEN TOG TRAM
 annetan need Kõrgeimale Võitlejannale. Ratna maṅḍala pūja meghala ah hūm. See ääretu maa on lõhnaveega piserdatud ja lilledega üle puistatud,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་པ་འདི། །སངས་རྒྱས་ཞིང་ལ་དམིགས་ཏེ་སུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་གྲུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག་ཅེས་འབུལ།

RI RAB LING ZHI NYI DE GYEN PA DI / SANG GYE ZHING LA MIG TE PHÜL WA YI / DRO KÜN NAM DAG ZHING DU CHÖ PAR SHOG
seda ehivad Meru Mägi, neli kontinenti, päike ja kuu. Olen kujutlenud seda budaväljana ja selle ohverdanud, saagu kõik sansaaras
ekslevad olendid nautida puhtaid ilmasid. *Nõnda ohverdand.*

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་རྣོལ་མ་དང་། །ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །གྲུན་ནས་དང་བས་ལྷག་འཚལ་ལོ། །

JEB TSÜN PHAG MA DRÖL MA DANG / CHOG CHU DÜ SUM ZHUG PA YI / GYAL WA SE CHE THAM CHE LA / KÜN NE DANG WE CHAG TSHAL LO
Avaldan siira südamega austust Öilsale Emandale Ārya Taarale ning kõigile budadele ja bodisattvatele kümnes ilmakaares ja kolmes
ajas.

མེ་ཏོག་བདུ ག་སྒོས་མར་མེ་དྲི། །ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབུལ། །འཕགས་མའི་ཚོགས་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

MEN TOG DUG PÖ MAR ME DRI / ZHAL ZE RÖL MO LA SOG PA / NGÖ JOR YI KYI TRÜL NE BÜL / PHAG ME TSHOG KYI ZHE SU SÖL
Annetan tõelisi ja kujutletavaid lilli, lõhnaküünlaid, õlilampe, toitu, muusikat jne. Kõrgeima Käskijanna kaaskond, palun võtke need vastu!

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྡ། །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

THOG MA ME NE TAN DE BAR / MI GE CHU DANG TSHAM ME NGA / SEM NI NYÖN MONG WANG GYUR PE / DIG PA THAM CHE SHAG PAR GYI
Tunnistan üles oma kümme voorusetust, viis otseste tagajärgedega tegu ning kõik halvad teod, mida minu pettekujutlustest juhitud meel on põhjustanud alguseta aegadest tänaseni.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །སོ་སོའི་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

NYEN THÖ RANG GYAL JANG CHUB SEM / SO SÖI KYE WO LA SOG PE / DÜ SUM GE WA CHI SAG PE / SÖ NAM LA NI DAG YI RANG
Rõomustan kõigi vooruste pälvimuste üle, mida on kogunud kolme aja kuuljad, pratjekabudad, bodisattvad, tavalised olendid ja teised.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར། །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཆོས་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

SEM CHEN NAM KYI SAM PA DANG / LO YI JE DRAG JI TA WAR / CHE CHUNG THÜN MONG THEG PA YI / CHÖ KYI KHOR LO KOR DU SÖL
Vastavalt tajuvate olendite huvidele ja erinevatele võimetele palun pööra suurema, väiksema ja mittetantra sõiduki (paramitajaana)
Dharmarattaid.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །སྤྱངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །སྤུག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

KHOR WA JI SI MA TONG BAR / NYA NGEN MIN DA THUG JE YI / DUG NGAL GYAM TSHOR JING WA YI / SEM CHEN NAM LA ZIG SU SÖL
Ära lahku nirvaanasse enne, kui sansaara on tühi ja suhtu kaastundega kannatuse ookeanis uppuvatesse tajuvatesse olenditesse.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བྱང་རྒྱུ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག།

DAG GI SÖ NAM CHI SAG PA / THAM CHE JANG CHUB GYUR GYUR NE / RING POR MI THOG DRO WA YI / DREN PE PAL DU DAG GYUR CHIG
Kõik minu kogutud pälvimused olgu virgumise aluseks. Nõnda saagu minust peagi suurepärane teejuht sansaaras ekslevatele olenditele.

གཏོར་མ་བསང་ལྷུང་། ཨོྫཱ་ཨོྫཱ་བྲི་ལྷ་ལྷ་ཏྟ་ཤི་ཏྟ་ཧཱུྃ་ཕུ། གྱིས་བསང་། ཨོྫཱ་སྣ་ལྷ་མ་ལྷ་ལྷ་སམ་ཏུ་མ་སྣ་ལྷ་མ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ། གྱིས་ལྷུང་།

Puhasta torma: OM AH BĪGHANAN TA KRITTA HŪM PHAT.

Puhasta veel: OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMA SVABHĀVA SHUDDHŌ HAM.

རིན་ཆེན་སྣོད་དུ་གཏོར་མ་བདུད་ཅི་འི་བཅུད། །འཕགས་མར་འབྲུལ་ལོ་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཛད་གསོལ། །

RIN CHEN NÖ DU TOR MA DÜ TSII CHÜ / PHAG MAR BÜL LO PAL JOR GYE DZE SÖL

Kalliskividega ehitud nõus on torma – puhastatud nektar. Annetan selle Kõrgeimale Käskijannale. Palun lase heaolul ja hiilgusel kasvada.

ཕུག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གིས་བསྟོད་པ་ནི། ཨོྫེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྟོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

OM JEB TSÜN MA PHAG MA DRÖL MA LA CHAG TSHAL LO

*Kakskümmend üks austusvärssi Ārya Tārā kiituseks:*¹⁶ Om. Kummardan Auväärsele Ārya Tārāle.

ཕུག་འཚལ་སྟོལ་མ་ལྷུང་མ་དབའ་མོ། །མུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྟོག་དང་འདྲ་མ། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྦྱིས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

CHAG TSHAL DRÖL MA NYUR MA PA MO / CHEN NI KE CHIG LOG DANG DRA MA / JIG TEN SUM GÖN CHU KYE ZHAL GYI / GE SAR JE WA LE NI JUNG MA
Austus sulle, Taara, väle kangelanna, kelle silmad on kui sähvivad välgunooled. Sa oled sündinud lootoseõiest keset pisarateookeani,
mille valas Avalokitešvara, kolme ilma kaitsja. / Taara, Kangelanna/

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་མ། །སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་བ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

CHAG TSHAL TÖN KE DA WA KÜN TU / GANG WA GYA NI TSEG PE ZHAL MA / KAR MA TONG TRAG TSHOG PA NAM KYI / RAB TU CHE WE Ö RAB BAR MA
Kummardan Taarale, kelle nägu on nagu sada sügisest täiskuud, särades pimestavalt nagu tuhat tähekogu. /Valgelt Särav Taara/

ཕྱག་འཚལ་སེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །བདུས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །སྦྱིན་བ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་ནི་བ། །བཟོད་བ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL SER NGO CHU NE KYE KYI / PE ME CHAG NI NAM PAR GYEN MA / JIN PA TSÖN DRÜ KA THUB ZHI WA / ZÖ PA SAM TEN CHÖ YÜL NYI MA
Kummardan Taarale, kes on sündinud kuld-sinisest lootosest ja kelle käsi ehivad lootosõied. Sa kehastad täiuslikke voorusi: heldust, rõõmsameelset püüdlust, enesevalitsust, kannatlikkust, keskendumist ja algtarkust. /Kuldse Säraga Taara/

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གསེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྟོན་མ། །མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

CHAG TSHAL DEB ZHIN SHEG PE TSUG TOR / THA YE NAM PAR GYAL WAR CHÖ MA / MA LÜ PHA RÖL CHIN PA THOB PE / GYAL WE SE KYI SHIN TU TEN MA
Kummardan Taarale, kes kroonib nõndaläinute päid, kelle teod alistavad lõputuid pahesid, kes on saavutanud kõrgeima täiuslikkuse ja kellele toetuvad bodisattvad. /Võidukas Ushnisha Taara/

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩེ་ར་རྩྱུ་ཡི་གོ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

CHAG TSHAL TUTTÄ RA HÜM YI GE / DÖ DANG CHOG DANG NAM KHA GANG MA / JIG TEN DÜN PO ZHAB KYI NEN TE / LÜ PA ME PAR GUG PAR NÜ MA
Kummardan Taarale, kes täidab silpidega Tuttära ja Hüm ihade ilmad, ilmakaared ja ilmaruumi, kelle jalad trambivad seitsmes ilmas ja kes suudab enda juurde tõmmata kõik olendid. /Taara, Kes Paneb Helisema Hümi/

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱུ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་གྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

CHAG TSHAL GYA JIN ME HLA TSHANG PA / LUNG HLA NA TSHOG WANG CHUG CHÖ MA / JUNG PO RO LANG DRI ZA NAM DANG / NÖ JIN TSHOG KYI DÜN NE TÖ MA
Kummardan Taarale, keda austavad Indra, Agni, Brahma, Vayu ja Ishvara ning ülistavad vaimude, zombide, gandharvade ja jakšade
väehulga. /Täielikult Võidukas Taara/

ཕྱག་འཚལ་ཏྲེ་ཅེ་ཤ་དང་ཕན་ །གྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ། །གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུགས་བ་ཤིན་རྩ་འབར་མ། །

CHAG TSHAL TRE CHE JA DANG PHE KYI / PHA RÖL TRÜL KHOR RAB TU JOM MA / YE KUM YÖN KYANG ZHAB KYI NEN TE / ME BAR TRUG PA SHIN TU BAR MA
Kummardan Taarale, kes, lausudes Trat ja Phaṭ, purustab täielikult vastaste nõiaväe. Tema parem jalg on kõverdatud, vasak
väljasirutatud ning rõhub kolme sansaara ilma ja ta leegitseb keset tulekeerist. /Taara, Kes Purustab Negatiivsuse/

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་མོས། །བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མངོད། །དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

CHAG TSHAL TU RE JIG PA CHEN MÖ / DÜ KYI PA WO NAM PAR JOM MA / CHU KYE ZHAL NI TRO NYER DEN DZE / DRA WO THAM CHE MA LÜ SÖ MA
Kummardan Taarale, kes on väga hirmuäratav ja purustab Ture abil Mara parimad võitlejad. Tema lootosnäo raevukas ilme alistab eranditult kõik vaenlased. /Taara, Kes Kuulutab Kõrgeimat Võimu/

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྟུན་མ། །མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྟུན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་ལ་བྱུག་མ། །

CHAG TSHAL KÖN CHOG SUM TSHÖN CHAG GYE / SOR MÖ THUG KAR NAM PAR GYEN MA / MA LÜ CHOG KYI KHOR LÖ GYEN PE /
RANG GI Ö KYI TSHOG NAM TRUG MA

Kummardan Taarale, kelle sõrmed kaunistavad tema südant Kolme Kalliskivi mudraga. Teda ehib hiilgav ratas, mis täidab kõik ilmakaared täielikult tema enda valguskiirtega. /Roosipuumetsa Taara/

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤང་བས་སྤེལ་མ། །བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩུབ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

CHAG TSHAL RAB TU GA WE JI PE / U GYEN Ö KYI TRENG WE PEL MA / ZHE PA RAB ZHE TUTTĀ RA YI / DÜ DANG JIG TEN WANG DU DZE MA
Kummardan Taarale, kes on säravalt rõõmus ja kelle peaehtest kiirgub valgusepärg. Ta lausub lõbusalt naerdes Tuttāra ja alistab kõik deemonid ja maailmad. /Taara, Kes Hajutab Kurbuse/

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་མ་ཉིད་མ། །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གོ་རྩྱུ་གིས། །ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོལ་མ། །

CHAG TSHAL SA ZHI KYONG WE TSHOG NAM / THAM CHE GUG PAR NÜ MA NYI MA / TRO NYER YO WE YI GE HÜM GI / PHONG PA THAM CHE NAM PAR DRÖL MA
Kummardan Taarale, kellel on vägi appi kutsuda kõik kohalike kaitsjate väehulgad. Tema raevukas pilk raputab metsikult ja ta päästab Hüm silbiga igast viletsusest. /Taara, Kes Kutsub Appi/

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །རལ་བའི་ཐྷོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

CHAG TSHAL DA WE DUM BÜ U GYEN / GYEN PA THAM CHE SHIN TU BAR MA / RAL PE TRÖ NA Ö PAG ME LE / TAG PAR SHIN TU Ö NI DZE MA
Kummardan Taarale, kelle pead ehib kuusirp ja pimestavalt hiilgav peavõru. Buda Amitābha tema pealael kiirgab igikestvat valgust.
/Heaendeliselt Särav Taara/

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །འབར་བའི་ཐྷོང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་བརྒྱད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའ། །དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

CHAG TSHAL KAL PE THA ME ME TAR / BAR WE TRENG WE Ü NA NE MA / YE KYANG YÖN KUM KÜN NE KOR GA / DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
Kummardan Taarale, kes asub leegitsevas pärjas, mis on nagu selle maailmaajastu lõpu tuld. Tema parem jalg on sirutatud ja vasak kõverdatud, tuues rõõmu järgijatele ja hävitades vaenlaste hulgad. /Taara, Küpsetaja/

ཕྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱེན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །བློ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྗེ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

CHAG TSHAL SA ZHII NGÖ LA CHAG GI / THIL GYI NÜN CHING ZHAB KYI DUNG MA / TRO NYER CHEN DZE YI GE HÜM GI / RIM PA DÜN PO NAM NI GEM MA
Kummardan Taarale, kelle jalad trambivad ja peopesa rõhub maapinda. Tema raevukas pilk ja Hüm silp alistavad seitse allilma.
/Raputav Raevuka Pilguga Taara/

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ཞི་མ། །བྱུངན་འདས་ཞི་སྐྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྐྱུ་རྗེ་ཨོྩ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL DE MA GE MA ZHI MA / NYA NGEN DE ZHI CHÖ YÜL NYI MA / SVĀ HĀ OM DANG YANG DAG DEN PE / DIG PA CHEN PO JOM PA NYI MA
Kummardan Taarale, õnnelikule, vooruslikule ja rahumeelsele. Ta tegutseb nirvaana kirkuses. Svāhā ja Om -i puhta heliga ületab ta ka kõige suuremad pahed. /Õilis Rahumeelne Taara/

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL KÜN NE KOR RAB GA WE / DRA YI LÜ NI RAB TU GEM MA / YI GE CHU PE NGAG NI KÖ PE / RIG PA HÜM LE DRÖL MA NYI MA
Kummardan Taarale, keda ümbritsevad röömsameelsed järgijad. Ta rebib tükkideks vaenlaste väehulgad. Tarkusesilp Hüm ja kümnesilbiline mantra tema südames vabastavad kõik. /Taara, Klammerdumise Hävitaja/

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་ཞབས་ནི་བདད་བས་བས། །རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །རི་རབ་མན་རྩེ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

CHAG TSHAL TU RE ZHAB NI DAB PE / HÜM GI NAM PE SA BÖN NYI MA / RI RAB MEN DHÄ RA DANG BIG JE / JIG TEN SUM NAM YO WA NYI MA
Kummardan Taarale, kes trambib jalgu ja kuulutab Ture. Tema olemus on seemnesilp Hüm. Ta paneb värisema ja rappuma Meru, Mandhāra ja Vindhya mäed ning kõik kolm ilma. /Taara, Kes Teostab Kõik Öndsused/

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕུག་ན་བསྐྱམས་མ། །དྲ་ར་གཉིས་བརྗོད་ལུ་ །གྱི་ཡི་གེས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

CHAG TSHAL HLA YI TSHO YI NAM PE / RI DAG TAG CHEN CHAG NA NAM MA / TĀ RA NYI JÖ PHE KYI YI GE / DUG NAM MA LÜ PAR NI SEL MA
Kummardan Taarale, kes hoiab kätel kuud, mis on nagu taevane järv. Lausudes kaks korda Tārā ja korra Phaṭ, hajutab ta eranditult kõik mürgid. /Täielikult Võidukas Taara/

ཕུག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

CHAG TSHAL HLA YI TSHOG NAM GYAL PO / HLA DANG MI AM CHI YI TEN MA / KÜN NE GO CHA GA WE JI KYI / TSÖ DANG MI LAM NGEN PA SEL MA
Kummardan Taarale, kellele toetuvad jumalate kuningad, jumalad ise ja kõik kinnarad. Tema soomusrüü kiirgab rõõmu kõigile, ta hajutab kõik lahkheid ja halvad unenäod. /Taara, Kes Hajutab Kurbuse/

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ། །ཉ་ར་གཉིས་བཟོད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་ལ། །

CHAG TSHAL NYI MA DA WA GYE PE / CHEN NYI PO LA Ö RAB SAL MA / HA RA NYI JÖ TUTTÄ RA YI / SHIN TU DRAG PÖI RIM NE SEL MA
Kummardan Taarale, kelle kaks silma säravad nagu päike ja kuu. Lausudes kaks korda Hara ja korra Tuttära, hajutab ta kõik vägivaldsed kiiresti levivad haigused. /Taara, Siddhide Allikas/

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་ལ། །གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་ལ། །

CHAG TSHAL DE NYI SUM NAM KÖ PE / ZHI WE THU DANG YANG DAG DEN MA / DÖN DANG RO LANG NÖ JIN TSHOG NAM / JOM PA TU RE RAB CHOG NYI MA
Kummardan Taarale, keda ehivad kolm nõndasust, olles täiuslikult õnnistatud kirkuse väega. Ta purustab kurjade vaimude, zombide ja jakšade väehulgad. O Ture, ülim kõige kõrgemate seas. /Taara, Kes Toob Täieliku Täiuslikkuse/

ཅུ་བའི་སྣག་གི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་།

TSA WE NGAG KYI TÖ PA DI DANG / CHAG TSHAL WA NI NYI SHU TSA CHIG
Nönda löpeb see juuremantra ülistus ja kahekümne ühe värsi ohverdus.

འཕགས་སྐྱོལ་ཕྱགས་རྗེས་བདག་འགོ་སྐྱིབ་གཉིས་སྤང་། །ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ཏེ་སྐྱེ་ཀུན་འཛིགས་བརྒྱད་བཅུ་། །

PHAG DRÖL THUG JE DAG DRO DRIB NYI JANG / TSHOG NYI DZOG TE KYE KÜN JIG GYE CHÜ
Ārya Tārā, palun puhasta oma kaastundega mind ja rändavaid olendeid kahest pimestust ning õnnista meid, et teostaksime kaks kogumit.
Leevenegu kõikides eludes kaheksa või kuueteistkümne^{17, 18} hädaohu tekitatud kahju

མི་མཐུན་ནི་སྟེ་བསྐྱབ་བསོད་ཚོས་འབྱོར་རྒྱས། །འགྲོ་ཀུན་འཇིགས་སྐྱོལ་བྱིད་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

MIM THÜN ZHI TE DRUB SÖ CHÖ JOR GYE / DRO KÜN JIG DRÖL KHYÖ ZHIN SANG GYE SHOG

ning kasvagu teostumine, voorused ja vaimne rikkus. Olgu kõik sansaaras ekslevad olendid vabad hädaohtudest ja saavutagu virgumine nagu sinagi.

ཅེས་སྐྱགས་བཞུས་ན། འཕགས་མའི་བྱུགས་ཀར་རྩྭ་དཀར་སྐྱགས་ཕྱེད་འཁོར། །འོད་འཕྲོས་དོན་བྱས་ཚེ་དཔལ་རྒྱས་པར་གྱུར། །

PHAG ME THUG KAR TĀM KAR NGAG TRENG KHOR / Ö TRÖ DÖN JE TSHE PAL GYE PAR GYUR

Mantra lugemise ajal: Kõrge Emanda südames on valge silp Tām, mida ümbritseb mantrapärg. Sellest kiirgub valgus teostab kaks eesmärki ning muudab elu hiilgavaks ja ea pikaks.

ཨོཾ་རཱ་ཀེ་ཡམ་པེ་ཅོ་ཡིང་ལྷ་མོ་འཇུག་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྩེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་མ། །བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

OM TĀRE TUTTĀRE TURE MAMA ĀYUR JÑĀNA PUNYE PUṢṬIM KURU SVĀHĀ *Nōnda loe mantrat.*

ཨོཾ་རཱ་ཀེ་ཡམ་པེ་ཅོ་ཡིང་ལྷ་མོ་འཇུག་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །ཡུམ་རྩེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྐྱོལ་མ་བཞུགས། །དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟོང་མ། །བདག་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

MA KYE WA ME PE CHÖ YING NA / YUM JEB TSÜN HLA MO DRÖL MA ZHUG / DE SEM CHEN KÜN LA DE TER MA / DAG JIG PA KÜN LE KYAB TU SÖL
*Seitse Arya Tārā varjupaigavārssi*¹⁹: Kōrgem Jumalanna, Ema Taara, sa asud emas, algses mitteloodud ilmas. Kõikide tajuvate olendite õnnistuse jagaja, palun kaitse mind kõigi hädaohtude eest!

རང་ཚོས་སྐྱེ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར། །སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །མ་ལམ་བར་ལཱུམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

RANG CHÖ KU YIN PAR MA SHE PAR / SEM NYÖN MONG WANG DU GYUR PA YI / MA KHOR WAR KHYAM PE SEM CHEN LA /
YUM HLA MO KHYÖ KYI KYAB TU SÖL

Mu emad – tajuvad olendid, kes ekslevad ümbersündide ahelas, ei tea, et meel ise ongi dharmakāya, ning langevad pettekujutluste võrku. Jumalik Ema, palun kaitse neid!

ཚོས་སྟིང་ནས་རྒྱད་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །ཐ་སྲད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །བྱུང་མཐའ་ངན་པས་བསྐྱས་པ་ལ། །ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

CHÖ NYING NE GYÜ LA MA KYE PAR / THA NYE TSHIG GI JE DRANG NE / DRUB THA NGEN PE HLÜ PA LA /
YUM YANG DAG GI HLA MÖ KYAB TU SÖL

Mõnede olendite meelesügavusest ei tärka Dharma. Nad kihutavad eksitavate õpetussõnade järgi ning ringlevad dogmad petavad neid. Tõeline Ema Jumalanna, palun kaitse neid!

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །བྱ་བ་ངན་པས་གཡེང་བ་ལ། །ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TOG PAR KA WA RANG GI SEM / THONG NE GOM PAR MI JE PAR / JA WA NGEN PE YENG WA LA / YUM DREN PE HLA MÖ KYAB TU SÖL
Mõned olendid, olles näinud omaenda meelt, mida on nii raske teostada, ei harjuta end sellega, ning ringiekslevad teod ajavad nad
segadusse. Hoolikuse Ema Jumalanna, palun kaitse neid!

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །རི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

SEM RANG JUNG NYI ME YE SHE LA / NYI SU DZIN PE BAG CHAG KYI / JI TAR JE KYANG CHING PA NAM / THUG NYI ME KYI HLA MÖ KYAB TU SÖL
Meel on iseenesest olemasolev mitteduaalne tarkus! Ometi on mõned olendid seotud dualistliku tajumise karmilise pitsatiga, mida nad
ka ei teeks. Mittekahese Meele Jumalanna, palun kaitse neid!

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་། །རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་ལྷོངས་པ་ལ། །ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

YANG DAG GI DÖN LA NE JE KYANG / GYUM DRE KYI TEN DREL MI SHE PE / SHE JE DÖN LA MONG PA LA / YUM KÜN KHYEN GYI HLA MÖ KYAB TU SÖL
 Kuigi nad jäävad täiusliku eesmärgi juurde, ei tea mõned olendid, et nad sõltuvad põhjuse ja tagajärje tõest ning satuvad segadusse
 tuttavate asjade tähendusest. Kõiketeadmise Ema Jumalanna, palun kaitse neid!

རྩོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་གྱིས། །ད་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །ཡུམ་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

TRÖ DREL NAM KHE TSHEN NYI CHEN / THAM CHE DE DANG YER ME KYI / DA DUNG HLOB ME GANG ZAG LA / YUM DZOG SANG GYE KYI KYAB TU SÖL
 Algse ilmaruumi omadused saavad osaks kõigele, kõik on sellest lahutamatu. Kuid osad õpilased ei mõista seda. Täiusliku Virgumise
 Ema, palun kaitse neid!

ཨོཾ་ཨྱ་རྱ་ཏཱ་ལའི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་རྒྱུ། སྤྲོ། སུམྱེ། རྩུ་བེ། ཨྱ་ལོ་གོ། བརྒྱེ། བེ་མི་བྱེ། བཤྲ་བྲ་འི་རྩུ་སྤྲ་ཏཱ།

OM ĀRYA TĀRE SAPARIWĀRA ARGHAM / PĀDAM / PUṢPE / DHŪPE / ĀLOKE / GANDHE / NAIWIDYE / SHAPTA PRATĪCCHA SVĀHĀ

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པའི་གྱིས། །འབས་གྱི་བརྗོད་ལ་བརྟུན་དེ། །ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་རྩོལ་མཛད་མ། །རྩོལ་མ་ཡུམ་ལ་བྱུག་འཆལ་བསྟོད། །

HLA DANG HLA MIN CHÖ PEN GYI / ZHAB KYI PEMO LA TŪ DE / PHONG PA KÜN LE DRÖL DZE MA / DRÖL MA YUM LA CHAG TSHAL TÖ
Jumalate ja pooljumalate kroonitud pead ülistavad sinu lootosjalgade ees! Au ja ülistus Ema Taarale, Emandale, kes vabastab kõigist viletsustest!

ཡིག་གི་བརྒྱུ་བ་ནི། ཨོྃ་ཨྲུ་ཏཱ་རེ་སམལ་མནུ་ལཡ། ཨྲུ་ཏཱ་རེ་ཏུ་འོ་བ་ཏི་ཤ། དྷི་ཚྷོ་མེ་ལྷ་བ། སུ་ཏོ་ཉྱེ་མེ་ལྷ་བ་སུ་པོ་ཉྱེ་མེ་ལྷ་བ། ཨུ་རུ་རྟོ་མེ་ལྷ་བ་སའ་སློ་ལྷོ་ལྷོ་བྲལ་རྩ། སའ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙཱོ་ཤེ་ཡེ།

ཀུ་རུ་ཏཱོ། ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ། ལྷ་ག་མ་ཏཱོ། ཨྲུ་ཏཱ་རེ་མུ་མེ་མུ་ལྷ། ཨྲུ་ཏཱ་རེ་ལྷ་བ་མནུ་སམལ་སཏུ་ཨེ། ཞེས་ལན་གསུམ།

Sajasilbiline mantra: OM ĀRYA TĀRE SAMAYAMANUPĀLAYA / ĀRYA TĀRE TVENOPATIṢṬHA / DRIDHO ME BHAVA / SUTOṢYO ME BHAVA SUPOṢYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA SARVA SIDDHIMME PRAYACCHA / SARVA KARMASU CA ME CITTAM SHREYAḤ KURU HŪM / HA HA HA HA HOḤ / BHAGAVATĪ / ĀRYA TĀRE MĀ ME MUÑCA / ĀRYA TĀRE BHAVA MAHĀ SAMAYA SATTVA AḤ²⁰ *Loe kolm korda.*

མ་འཇོ་ར་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་དང་། །བདག་སློ་མོངས་པའི་དབང་གིས་ནི། །འོངས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་མཛོད་ལ། །དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྣེ་ལ་བར་རིགས། །

MA JOR YONG SU MA DRUB DANG / DAG LO MONG PE WANG GI NI / NONG PA GANG CHI ZÖ DZÖ LA / NGÖ DRUB DAM PA TSÖL WAR RIG
Palun andesta kõik eksimused, mis tulenevad mittepüüdlikkusest, ebatäiuslikkusest ja minu eksiteele viidud meelest, ning anna mulle püha teostumine!

ཨོཾ་འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་སོགས། །མཚོག་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

OM DIR NI TEN DANG HLEN CHIG TU / KHOR WA SI DU ZHUG NE KYANG / NE ME TSHE DANG WANG CHUG SOG / CHOG NAM LEG PAR TSAL DU SÖL
Om. Ehkki sa viibid sellisel kujul siin nähtumuste maailmas, palun õnnista meid täielikult haigustevaba elujõu, rikkuse, võimu jne, samuti
ülimate siddhidega! ²¹

ཨོཾ་ཁྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱན་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །སངས་རྒྱས་ལུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྤར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

བརྗོད་ལྷ། བདག་མདུན་ཡི་ཤེས་པ་རང་བཞིན་གྱིས་དབྱིངས་སུ་གཤེགས། དམ་ཚོག་པ་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

OM KHYE KYI SEM CHEN DON KÜN DZE / JE SU THÜN PE NGÖ DRUB TSÖL / SANG GYE YÜL DU SHEG NE KYANG / HLAR YANG JÖN PAR DZE DU SÖL
VAJRA MU / DAG DÜN YE SHE PA RANG ZHIN GYI YING SU SHEG / DAM TSHIG PA RANG LA THIM PAR GYUR
Om. Sina, kes teostad kõigi olendite heaolu, palun õnnista meid vajalike oskustega! Kui sa ka lahkud budade ilma, palun ilmu taas! ²²
Vajra mu! Tarkuseolendid minu ees lahkuvad iseenesest ilmaruumi ja pühitsusolend sulandub *Arya Tārāsse*.

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་རྒྱལ་ལྟར། །ལྷ་མིའི་མཚོན་བས་དངོས་གྲུབ་སྟེར། །སླ་མ་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

GYAL TSHEN TSE MO WANG GYAL TAR / HLA MII CHÖ PE NGÖ DRUB TER / LA MA HLA YI TRA SHI SHOG

Vastuseks jumalate ja inimeste palvetele jaga teadmisi, justnagu soovetäitev kalliskivi.

Olgu õpetajate ja jumaluste heaendelised õnnistused meiega!

བདག་གིས་བསྟོན་བསྐྱབ་མཚོན་བ་ཡིས། །དགོ་བས་འགྲོ་ལྷུང་བྱོད་འགྲུབ་ཤོག་ཅེས་བསྟོ་བར་བྱའོ།

DAG GI NYEN DRUB CHÖ PA YI / GE WE DRO NYUR KHYÖ DRUB SHOG

Minu harjutamise, saavutuste ja palvete pälvimuste läbi jõudku kõik sansaaras ekslevad olendid kiiresti sinu teostuseni! *Nõnda pühenda.*

དེ་ལྟར་སྒོལ་ཚོག་མརྒྱལ་བསྐྱེས་པ་འདི་ཉིད། རྟོགས་ལྡན་གྲུབ་བརྟེན་པ་བསྐྱེད་རྒྱས་ཀྱི་གསུངས་བཞིན་ལྟར་འཕགས་མ་ཉིད་གྱིས་ལན་གསུམ་དུ་བདུད་ཅི་དང་གཤེལ་བྲེང་། ལྷུང་ལ་འདབ་བརྒྱ་སོགས་

གནང་བའི་མིས་ཉམས་དགེ་བའི་རྟོགས་ཡིན་ཚོད་བྱུང་བས་གསུང་མ་བཅག་ཅམ། མགར་སྐྱལ་སྐྱེ་བྲེང་བདུན་པ་ཐིན་ལས་ཡོངས་ཁྱབ་གྱིས་འཕྲལ་བྲིས་པ་དགེའོ། མཚུལ། བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

See lühike Taara mandala harjutus on kirja pandud vastavalt Tengye soovile, kes on teostunud olend ja on saavutanud siddhi. Trinle Yongkhyab, seitsmes Gartrül, pani selle teksti kirja, olles näinud kolm korda unenägu, mida pidas kindlaks tunnusmärgiks – Kõrgem Emand ise ulatas nektari, kristallmaala, tuhandekroonlehelised utpala lilled jms. Olgu see tekst mõjuvõimas! Mangalam. Olgu kõik heaendeline!

རྗེ་བཙུན་བཙོམ་ལྡན་འདས་མ་སྲུགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སློབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱུར་རྗོགས་ཏེ། །

JEB TSÜN CHOM DEN DE MA THUG JE CHEN / DAG DANG THA YE SEM CHEN THAM CHE KYI / DRIB NYI JANG ZHING TSHOG NYI NYUR DZOG TE
Kõrgeim õnnistatud Võidukas Emand, kaastunde kehastus, Sinu abil puhastuvad minu ja lõputu hulga tajuvate olendite kaks pimestust ning kaks kogumist jõuavad kiirelt lõpule,

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །

DZOG PE SANG GYE THOB PAR DZE DU SÖL / DE MA THOB KYI TSHE RAB KÜN TU YANG / HLA DANG MI YI DE WE CHOG THOB NE
olgu saavutatud täiuslik budasus! Teel selleni, saavutanud jumalate ja inimeste ülima õnne,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

THAM CHE KHYEN PA DRUB PAR JE PA LA / BAR CHE DÖN GEG RIM DANG NE LA SOG / DÜ MIN CHI WAR GYUR PA NA TSHOG DANG
jõudku me kõigis eludes kõigeteadmiseni; kiirelt rahunegu ja eemaldugu tõkked, kurjad ja takistavad vaimud, epideemiad, haigused jne,

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆི་བ་རྣམས། །སྐུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མངོན་དུ་གསོལ། །

MI LAM NGEN DANG TSHEN MA NGEN PA DANG / JIG PA GYE SOG NYE WAR TSHE WA NAM / NYUR DU ZHI ZHING ME PAR DZE DU SÖL
enneaegse surma, halbade unanägude, haiguse ennete, kaheksa hädaohu ning kõige halva mitmesugused tingimused!

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བརྟ་གིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

JIG TEN JIG TEN LE NI DE PA YI / TRA SHI DE LEG PHÜN SUM TSHOG PA NAM / PHEL ZHING GYE PE DÖN NAM MA LÜ PA
Arenegu ja kasvagu eranditult kõik eesmärgid - selle ja kaugemate maailmade rikkalik õitseng ning soodne hea õnn –

འབད་མེད་ལུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་ཁྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

BE ME HLÜN GYI DRUB PAR DZE DU SÖL / DRUB LA TSÖN ZHING DAM CHÖ PHEL WA DANG / TAG TU KHYÖ DRUB ZHAL CHOG THONG WA DANG
olgu see saavutatud iseeneslikult ja pingutamata! Olgu ma harjutamises hoolas ning õitsegu püha Dharma! Tehes püsivaltsinu
praktikaid, lase mul näha su ülevat kujutist,

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱུང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

TONG NYI DÖN TOG JANG SEM RIN PO CHE / YAR NGÖI DA TAR PHEL ZHING GYE PAR DZÖ
lase mõista tühjuse algset loomust ning lase kallihinnalisel boditsittal areneda ja kasvada nagu kasvav kuu!

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོ་དམ་པ་གིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WE KYIL KHOR ZANG ZHING GA WA DER / PEMO DAM PA SHIN TU DZE LE KYE / NANG WA THA YE GYAL WE NGÖN SUM DU
Kui ma sünnin ülevast ja üliväga ilusast lootoslillest sellel suurepärasel ja õndsalikul Võidukate mandalal, andku Võitja Amitābha vahetult
oma ettekuulutus ja

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་ཐིན་ལས་མ། །

LUNG TEN PA YANG DAG GI DER THOB SHOG / DAG GI TSHE RAB KÜN TU DRUB PE HLA / DÜ SUM SANG GYE KÜN GYI TRIN LE MA
teostagu ma seda täiuslikult! Jumalanna, keda ma olen teostanud kõigis oma eludes, emand, kes rakendab kõigi kolme aja buddhade
tegevusi,

སྣོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ལྷུར་ཞི་མ། །ཡུམ་གྱུར་ཉུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།རྒྱལ་ཡུམ་རྫོལ་མ་ཁྱེད་སྐྱུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

NGO JANG ZHAL CHIG CHAG NYI NYUR ZHI MA / YUM GYUR UTPAL NAM PE TRA SHI SHOG / GYAL YUM DRÖL MA KHYE KU CHIN DRA DANG
sini-rohelist värvi, ühe näo ja kahe käega, sa oled emand, kes rahustab kiirelt. Olgu meiega utpala lille hoidva ema aupaiste!

ལམོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། བྱིད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

KHOR DANG KU TSHEI TSHE DANG ZHING KHAM DANG / KHYE KYI TSHEN CHOG ZANG PO CHIN DRA WA / DEN DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG
Kuninglik Ema Taara, saagu mina ja teised täpselt sinusuguseks – sinu kuju, kaaskonna, eluaja, puhta maa ja sinu suursuguste tähtsate
tunnusmärkide järgi!

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ནི་བ་དང་། །

KHYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAB PE THÜ / DAG SOG GANG DU NE PE SA CHOG SU / NE DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
Sinu ülistuse ja harda palve väe läbi rahunegu haigused, kurjad vaimud, vaesus ja tülid ning

ཚོས་དང་བག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱེ་ཡི་སྦྱོན་སྦྲངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱེད་ལྟན། །གསུང་གི་སྦྱོན་སྦྲངས་ཀ་ལ་བིདླའི་དབྱངས། །

CHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZE DU SÖL / KU YI KYÖN PANG TSHEN DANG PE JE DEN / SUNG GI KYÖN PANG KA LA PINGKE YANG
kasvagu Dharma ja heaendelisuus minu ja teiste hüvanguks, misiganes maal me ka asume! Heitnud kõrvale füüsilised puudused, ehivad
sind tähtsad ja vähemtähtsad tunnusmärgid. Heitnud kõrvale kõne puudused, on sinu hääl nagu india kao meloodiline hüüe.

ཐུགས་ཀྱི་སྦྱོན་སྦྲངས་ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་གཟིགས། །བག་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བག་ཤིས་ཤོག།

THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG / TRA SHI PAL BAR MA YI TRA SHI SHOG
Heitnud kõrvale meele puudused, näed sa kogetavate asjade täielikkust. Olgu meiega heaendelist hiilgust kiirgava emanda aupaiste!

ཨོྃ། འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྟོབས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ངན་སོང་སྒོ་འགོགས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM / JIG PA GYE KYOB MA LA CHAG TSHAL LO / TRA SHI PAL BAR MA LA CHAG TSHAL LO / NGEN SONG GO GEG MA LA CHAG TSHAL LO
Om. Kummardan sulle, kes sa kaitsed kaheksa hädaohu eest! Kummardan sulle, kellest kiirgub heaendelist hiilgust! Kummardan sulle, kes sa tõkestad sissepääsu kurjale ettemääratusele!

མཐོ་རིས་ལམ་འདྲེན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྟོག་ཏུ་བྱེད་ཀྱིས་སྟོངས་པར་མཛད། །ད་དུང་ཕྱགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །འདི་ནི་པཎ་ཆེན་ཇོ་བོ་རྗེའི་གསུངས་སོ། །

THO RI LAM DREN MA LA CHAG TSHAL LO / TAG TU KHYE KHYI TONG PAR DZE / DA DUNG THUG JE KYAB TU SÖL
Kummardan sulle, kes juhib teel kõrgemate ilmadeni! Sa oled mind lakkamatult saatnud. Palun kaitse mind igavesti oma kaastundega!
Need on pandit Atisha sõnad.

མགར་སྐུལ་སྐུ་མཚོ་བརྒྱུད་པ་དགོན་མཚོག་རྒྱལ་མཚན་གྱི་བཀའ་ནང་ལྟར་སློབ་མ་ཨ་ཇི་མས་དབྱིན་ཡིག་ཏུ་བསྐྱར། འོངས་པ་ཇི་མཚོག་རྒྱལ་ལྷམ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་བཟོད་པར་གསོལ།།

Vastavalt Könchog Gyaltseni, kaheksanda Gartrül Rinpoche nõudele tõlgiti tiibetikeelne tekst ja sellega kaasnevad palved õpilase Ari-ma poolt inglise keelde. Võimalike vigade eest palun Arya Tārält, Budade Emalt sallivust.

Teksti kommenteerisid Kyabje Garchen Rinpoche, Khenpo Sherab Özer ning Gapé Lama. Käesolevat tekstiväljaannet on suurepäraselt täiustanud Meghan Howardi soovitusel tiibeti, sanskriti ja inglise keeles, Ananda Saha ingliskeelne redigeerimine ning teised.

Formatting and Translation Copyright © 2005 The Gar Chöding Trust. All rights reserved. Tekst koos graafilise disainiga on saadaval online www.gar-choding-trust.org. Seda võib vabalt paljundada ja levitada.

Kakskümmend üks austusvärssi Arya Tārā kiituseks leiab FPMT Haridusosakonna raamatukeses Lühike Rohelise Taara harjutus. Selle tõlkis tiibeti keelest Lama Thubten Yeshe ning seda on kasutatud FPMT loal.

¹ Kyabje Garchen Truptrül Rinpoche juhendite kohaselt ilmub see kaitsekujund munakujulise kerana.

² s.o Valge Taara

³ Lootosel on kolm tunnusmärki: täielikult avanenud õis, õiepung ja seemnekupar.

⁴ s.o buda Amitābha.

⁵ Mõnes sadhanas on Tām -silp pöördunud väljapoole, selles kujustamises on ta pöördunud vasakule

⁶ Om ja Hā on pöördunud väljapoole, Om asub minu südames rattarummul kella 3 ja Hā kella 9 kohal.

⁷ Nimed paiknevad vastupäeva silpide Ha ja Om vahel kaarel ning on pöördunud väljapoole. Pikeaalisuse mantra silbid paiknevad vastupäeva silpide Om ja Hā vahel kaarel ning on pöördunud väljapoole. Pikeaalisuse mantra: ma ma āyur jñāna punye puṣṭim kuru hā, viimane silp asub kella 9 kohal Om'i vastas.

⁸ tā re tut tā re tu re svā

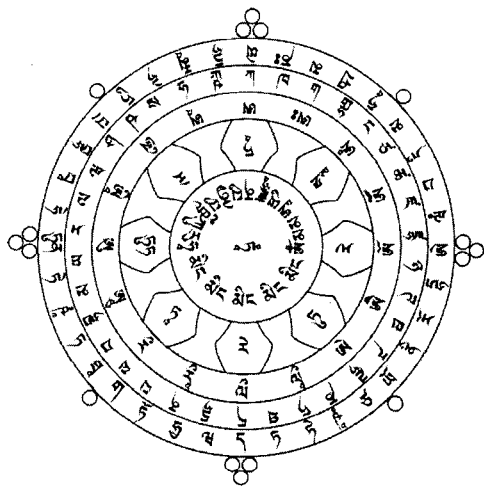
⁹ täishäälikud: a ā i ī u ū ṛ ṛ | Ṛ e ē o ō am aḥ. Nad on pöördunud väljapoole.

¹⁰ kaashäälikud: ka kha ga gha nga / ca cha ja jha ña / ṭa ṭha ḍa ḍha ṇa / ta tha da dha na / pa pha ba bha ma / ya ra la wa / śa ṣa sa ha kṣa. Nad on pöördunud sissepoole.

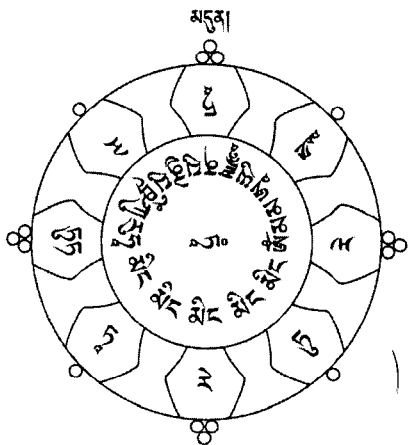
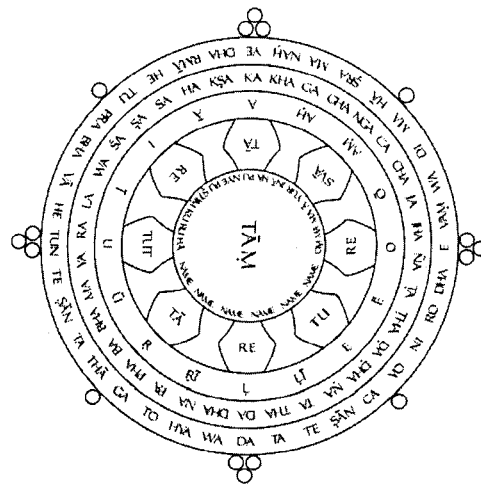
¹¹ Alguse Om ja lõpu Svāhā on välja jäetud: ye dharmā hetu prabhavā hetūn teṣāṃ tathāgato hyawadata / teṣāṃ cayo nirodha ewaṃ vadi mahā śramaṇaḥ. Need silbid on pöördunud väljapoole.

- ¹² Pühitsusolendit ümbritsevad kontsentrilised ringid on nagu munakujulised kerad.
- ¹³ Garchen Rinpoche juhendite kohaselt hoitakse maalat puntras peekritaoliselt kokkupandud pihkude vahel.
- ¹⁴ Seitse kuninglikku tunnusmärki: kallihinnaline ratas, kalliskivi, minister, hobune, elevant, kuninganna ja väepealik.
- ¹⁵ Kaheksa heaendelist sümbolit: päevavari, kuldkala, vaas, lootos, paremale keerduv merekarp, lõputu sõlm, võidulipp ja ratas.
- ¹⁶ Selle ülistuse lõi buda Vairocana ning tõlkis siin laama Thubten Yeshe.
- ¹⁷ Kuigi sõna-sõnaline tiibetikeelne tekst on „kaheksa või kümme hädaohtu“, siis selleks, et säilitada reaarvestus, on kahesilbiline tärmin „kuusteist“ (bcu.drug) märgitud lühendatult ühesilbilise „kümnega“ (bcu).
- ¹⁸ Tāranātha järgi on kuusteist hädaohtu: vaenlased, lõvid, elevandid, tulekahju, mürkmaod, vargad, vangistus, ookeanilained, lihasööjad, pidalitõbi, võimukate valitsejate saadikute tehtud kahju, vaesus, sugulastest lahutamine, karistamine, välgulöök ja korduvad ebaõnnestumised.
- ¹⁹ Selle palve koostas Kyobpa Jigten Sumgön.
- ²⁰ Selle sajasilbilise mantra versiooni andis Garchen Rinpoche. Viimase rea teine tõlgitsus oleks: ārya tāre ko bhāva mahā samaya sattva āḥ.
- ²¹ See palve loetakse, kui harjutatakse kooskõlas joogatantra süsteemiga.
- ²² Teisel juhul, see palve loetakse, kui harjutatakse kooskõlas tšarjatantra süsteemiga.

Elaborate and Abbreviated Heart Cakra Visualizations



ॐ ह्रिं ह्रीं ह्रूं ह्रः ह्रः ॥



ॐ ह्रिं ह्रीं ह्रूं ह्रः ह्रः ॥

